

**Esther VALIENTE OCHOA**

arquitecto técnico

Profesor de la ETSGE, Departamento de Construcciones Arquitectónicas

Universidad Politécnica de Valencia.

Director Técnico de Feyma 25, S.L.

Valencia, Abril de 2009. España

**Tema/ Sujet:**

**de Balansiya a Valencia: vestigios de su arquitectura**

**de Balansiya á Valence: vestiges de son architecture**

**Introducción histórica/ introduction historique**

La extensión del Islam en la Hispania visigoda, se inicia con el primer periodo de al-Andalus, y se consolida con la llegada de 'Abd al-Rahmân I, quien constituyó el emirato de Córdoba, independiente del califato abasí de Bagdad.

L'extension de l'islam dans l'Hispania wisigoth, commence avec la première période d'el-Andalus, et s'est consolidé avec l'arrivée d 'Abd al-Rahman I, qui a constitué l'émirat de Cordoue, indépendamment du califat de Bagdad.

En el año 788, 'Abd al-Rahmân convierte Valencia en una ciudad islámica, dejándola totalmente arrasada. Fue mas tarde 'Abd Allâh, también llamado al-Balansî (el valenciano), quien consiguió dominar el tercio oriental de la península denominado Sharq al-Andalus, y reconstruyó Balansiya, o Madînat al-Turâb, que significa “ciudad de tierra”, (topónimo que puede referirse tanto al aspecto de las viviendas edificadas sobre adobe o tapial, como al hecho de estar levantada sobre terreno de aluvi6n).

En l'an 788, Abd al-Rahman convertit Valencia en ville islamique, la laissant ainsi complètement anéantie.Plus tard c'est 'Abd Allah, également connu sous le nom de al-Balansî (le Valencien), qui a réussi à dominer le tiers oriental de la péninsule appelé Sharq al-Andalus et a reconstruit Balansiya ou Madinat Al Tourab, ou "ville de la terre", un nom qui peut se référer à la fois à l'apparence des habitations construites sur adobe ou tapial, comme aux constructions sur les plaines d'inondation.

También creó al sur de la ciudad una almunia y residencia de recreo que llamó Rusâfa (en recuerdo de la Rusâfa cordobesa donde había transcurrido su niñez y topónimo de la residencia omeya de Siria), lugar que hoy ocupa el barrio que recibe el mismo nombre.

Il a également créé au sud de la ville un jardin et une résidence de loisirs qu'il appela Rusafa (en mémoire de Rusafa Cordoba, où il a passé son enfance,toponyme de larésidence des Omeyades en Syrie), le lieu qui occupe aujourd'hui le quartier qui porte le même nom.



**Esther VALIENTE OCHOA**

Universidad Politécnica de Valencia

Camino de Vera s/n. Valencia. España

Tels. 00. 34. 96 387 71 20 y 00. 34. 607 24 10 87

Mail. esvaoc@csa.upv.es

En el siglo IX, el emir 'Abd al-Rahmân III, consiguió imponer la paz a las numerosas insurrecciones del al- Andalus, proclamándose califa de Córdoba en el año 92. Durante este nuevo periodo califal, la agricultura en Balansiya alcanzó un gran desarrollo, el paisaje de la zona central de Valencia empezó a adquirir una fisonomía perdurable, y en el siglo X se convertiría en la ciudad más poblada de todo el Sharq al-Andalus, con 15.000 habitantes.

Au IX siècle, l'émir 'Abd al-Rahman III, réussit à imposer la paix aux nombreuses insurrections dans Al-Andalus, se proclamant calife de Cordoue en l'an 92. Au cours de cette nouvelle période califale, l'agriculture dans Balansiya connaît un grand développement, le paysage du centre de Valence, a commencé à acquérir un caractère durable et, au Xème siècle, Valencia allait devenir la ville la plus peuplée dans l'ensemble de Sharq al-Andalus, avec 15.000 habitants.

En el año 1000, Córdoba disgregó el califato en unos 20 reinos taifas. La ciudad de Balansiya y todo el Sharq al-Andalus, estuvo en poder de los caudillos amiríes. Ya en 1016 Mubârak y Muzaffar, antiguos esclavos amiríes, declararon a Valencia independiente de Córdoba acuñando moneda. Este señorío fue efímero y en 1017 la ciudad fue incorporada al estado de Labîb (rey de Tortosa).

En 1000, Cordoue a divisé le califat en 20 royaumes (moulouk attawaïf). La ville de Balansiya et tout le Sharq al-Andalus, était entre les mains des seigneurs de la guerre Amiri. Déjà en 1016 Moubarak et Muzaffar, anciens esclaves Amiri, ont déclaré l'indépendance de Valencia vis à vis de Cordoue. Cette autorité fut éphémère et en 1017 la ville fut incluse dans l'état de Labib (roi de Tortosa).

En el año 1021, fue nombrado el primer soberano de la historia de Valencia: 'Abd al-'Aziz Ibn Abî 'Amir, también llamado al-Mansur (el victorioso) con 15 años de edad. Su reino taifa llegó a integrar Valencia, Murcia y Almería, excluyendo Dénia, Alpuente y Tortosa, en una época tranquila y de esplendor de la Valencia musulmana. Durante este periodo se inicia la urbanización de Balansiya con la construcción de sus robustas murallas, que hicieron de esta ciudad la plaza más fuerte de todo al-Andalus. El geógrafo al-'Udrî, quién visitó Balansiya en esa época, escribió que: *era la obra defensiva más perfecta de toda la España musulmana.*

Au cours de l'année 1021, le premier souverain de l'histoire de la ville de Valence fut 'Abd al-Aziz Ibn Abi' Amir, également appelé al-Mansour (le vainqueur), à l'âge de 15 ans. Son règne arriba à intégrer dans sa taifa, Valencia, Murcia et Almeria, en excluant Denia, Alpuente et Tortosa, dans un moment de calme et de splendeur de la Valence musulmane. Durant cette période, on commença l'urbanisation de Balansiya avec la construction de solides murailles, ce qui fit de cette ville, la place la plus forte à travers al-Andalus. Le géographe al-'Udrî, qui s'est rendu à Balansiya à cette époque, a écrit que: *c'était l'oeuvre défensive la plus parfaite de l'Espagne musulmane.*

Las murallas y torres envolvían la ciudad, con su laberinto de calles, callejuelas, atzacacs, placitas y, en el corazón, el alcázar o palacio real y la mezquita mayor. Con el aumento de la población, fueron desarrollándose los arrabales, barriadas y aldeas en el extramuros, así como palacios, mezquitas, medrasas (escuelas), baños y mercados. El rey se hizo construir una magnífica munya (parque de recreo) cerca del arrabal de Vilanova, en los actuales los “jardines del Real” o de “Viveros”.

Les murs et les tours entouraient la ville avec son dédale de rues, ruelles, atzacacs, placettes, et au cœur, le palais royal et la grande mosquée. Avec l'accroissement de la population, ont été mis au point des banlieues, des cantons et des villages extra muro, ainsi que des palais, des mosquées, medrasas (écoles), des bains et des marchés. Le roi s'est fait construire une magnifique munya (parc de loisirs), dans la périphérie de Vilanova sur les “jardines del Real” ou de “Viveros”.

La muerte de Abu Bakr, el último soberano de la dinastía amirí de la taifa de Balansiya, coincidió con la victoria de Alfonso VI en Castilla y León. El destronado al-Qàdir de Toledo, se trasladó a Balansiya, y en este momento se inicia una cadena de sucesiones apoyadas por la entrada de los almorávides del norte de África.

La mort d'Abu Bakr, le dernier souverain de la dynastie des Amiri de la taifa de Balansiya coïncida avec la victoire d'Alphonse VI de Castille y Leon. Le détrôné al-Qadir de Toledo, a déménagé à Balansiya, et à ce moment commence une chaîne de succession, soutenues par l'arrivée des Almoravides de l' Afrique du Nord.

En 1094, el Cid entra en la ciudad y se instaló en el alcázar, expulsando a casi todos los sarracenos, a quienes sustituyó por cristianos. Con su muerte, Doña Jimena, viuda del Cid, consiguió mantener Valencia durante tres años, hasta que el ejército almorávide de al-Mazdali reconquistó la ciudad en 1102. En su huida, Doña Jimena incendia la mezquita mayor, el alcázar y numerosas casas.

En 1094, le Cid entra dans la ville et s'installe dans la citadelle, expulsant presque tous les Sarrasins, qu'il fit remplacer par des chrétiens. Avec sa mort, Doña Jimena, veuve du Cid, arrive à maintenir Valencia pendant trois ans, jusqu'à ce que l'armée Almoravide de al-Mazdali reconquiert la ville en 1102. Dans leur fuite, Doña Jimena brûle la grande mosquée, la citadelle et de nombreuses maisons.

En el año 1233, el joven rey de Aragón Jaime I decide emprender la conquista. Balansiya. Aquellos que decidieron marcharse iniciaron el exilio bajo la protección de los soldados, aunque la población que habitaba las zonas rurales de los alrededores de la ciudad permaneció en su gran mayoría. Pero su forma de vida cambió de forma sustancial, ya que sus casas y sus tierras dejaron de pertenecerles, y deberían pactar las condiciones de uso con sus nuevos dueños.

Au cours de l'année 1233, le jeune roi James I d'Aragon décide d'entreprendre la conquête. Balansiya. Ceux qui ont choisi l'exil, l'initient sous la protection des soldats, bien que la majorité des gens qui vivaient dans les zones rurales autour de la ville sont restés. Mais leur mode de vie a changé considérablement puisque leurs maisons et leurs terres ne leur appartenaient plus, et ils devaient négocier les conditions d'usage avec ses nouveaux propriétaires.

La población de la ciudad que optó por quedarse fue desplazada al arrabal de Roterós, llamada desde entonces Morería, que fue cercada por un muro con puertas de acceso. El día 9 de Octubre de 1238, Jaime I hizo su entrada triunfal y Valencia pasaría a ser cristiana y de cultura occidental. Será en 1609, cuando se produce la expulsión de los moriscos de la península, de la que se supone quedaron más de un tercio de la población, convertida.

La population de la ville qui a choisi de rester a été déplacée dans un faubourg de Roterós, connue à partir de là sous le nom de Morería, qui était entouré d'un mur avec des portes d'accès. Le 9 Octobre 1238, James I fit son entrée triomphale et Valencia devient chrétienne et la culture occidentale. Ce sera en 1609, lors de l'expulsion des Morisques de la péninsule, et on suppose que plus d'un tiers de la population convertie est restée.

## Análisis urbano/ analyse urbain

De fundación romana, la morfología de la ciudad de Valencia cambió su configuración ortogonal y siguiendo el trazado hipodámico griego. Podemos observar en crecimiento concéntrico de las ciudades romana, islámica y cristiana, basándonos en el recorrido de los vestigios de sus murallas.

De fondation romaine, la morphologie de la ville a changé la configuration orthogonale suivant ainsi l'agencement hypodamique grec. Nous pouvons voir la croissance concentriques des villes romaine, musulmane et chrétienne, fondée sur le parcours des vestiges de ses murailles.

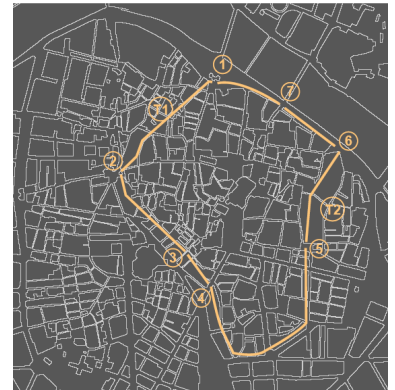
La construcción de la muralla islámica duró aproximadamente del siglo XI al XIII. Su trazado contaba con 2.600 metros de longitud, se utilizó parte de la antigua muralla y circo romanos.

La construction de la muraille islamique a duré environ du XI<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle. Son itinéraire avait une longueur de 2600 mètres, on utilise une partie de l'ancienne muraille et le cirque romain.

El acceso a la ciudad se realizaba por las puertas, de las que se supone existieron siete, según datos del geógrafo al-'Udrí a mediados del siglo XI:

L'accès à la ville a été réalisée à travers les portes, dont sept sont présumées avoir existé, selon le géographe al-'Udrî au milieu du XI<sup>e</sup> siècle:

- 1 Bâb al-Qantara (puerta del Puente)
- 2 Bâb al-Hanaš (puerta de la Culebra)
- 3 Bâb al-Qaysariyya (puerta de la Alcaiceria)
- 4 Bâb Tudmir o Bâb Baytâla (puerta de la Boatella)
- 5 Bâb as-Šarí'a (puerta de la Xerea)
- 6 Bâb al-Sajar (puerta de la Roca)
- 7 Bâb al-Warrâq (puerta de la Hoja)



Durante aquel periodo la ciudad contaba con dos puentes de acceso, ambos con dos torres defensivas: el de la puerta Bâb al-Qantara y el de la puerta Bâb al-Warrâq que era de madera.

Au cours de cette période, la ville avait deux ponts d'accès, les deux avec deux tours de défense: celle de la porte Bab al-Qantara et celle de la porte de Bab al-Warraaq qui était en bois.

Alrededor de la ciudad existía un circuito de fortificaciones exteriores formado por las torres de los municipios: Montcada, Bufilla (Bétera), Paterna, Chiva, Alcalà (Montroy), Torrent, Espioca (Benifaió), Silla, Almussafes y Castelló de l'Albufera. Algunas de estas torres desaparecieron y otras fueron reutilizadas en las fortificaciones cristianas, encontrándose en buen estado de conservación.

Autour de la ville il y avait un circuit de fortifications extérieures formées par les tours des municipalités: Montcada, Bufill (Bétera), Paterna, Chiva, Alcalà (Montroy) Torrent, Espioca (Benifaió), Silla, et Almussafes Castelló de l'Albufera. Certaines de ces tours ont disparu et d'autres ont été réutilisés dans les fortifications Chrétiennes, qui étaient en bon état de conservation

El trazado urbano era muy sinuoso: las calles principales arrancaban a las puertas de la muralla, entrecruzándose en el centro urbano, y de ellas derivaban muchas secundarias que a menudo se convertían en callejones sin salida o atzucacs, de los que encontramos varios Valencia.

Le tracé urbain est très sinueux: les rues principales commençaient aux portes de la muraille, s'entre croisant au centre-ville et à partir de là on dérivait des rues secondaires qui se transformaient souvent en impasses ou atzucacs, que l'on trouve de Valence.

En el centro de la ciudad se hallaba la medina, con el alcázar y la mezquita mayor, y a sus alrededores las viviendas de las familias más importantes. El barrio comercial o alcaicería, se extendía desde la actual plaza Redonda hasta la Lonja de los mercaderes. En estos barrios comerciales las calles estaban dedicadas a los diferentes oficios.

Au centre-ville se trouvait la Médina, avec le palais et la mosquée et aux alentours les logements des familles les plus importantes. Le quartier commercial ou Alcaicería s'étend de l'actuelle place Redonda jusqu'à la tranche des marchands. Dans ces quartiers commerciaux les rues étaient consacrées à différents métiers.

Ya fuera de las murallas se ubicaban los arrabales, que funcionaban como pequeñas ciudades, con sus mercados, mezquitas, baños... entre los que destacar: La Xerea o al-musallá y el de la Boatella.

En extramuros se trouvaient les banlieues qui fonctionnaient comme de petites villes avec leurs marchés, leurs mosquées, leurs bains... on y remarquera: La Xerea ou al-musallâ et la Boatella.

Más alejados de la urbe, se encontraban otros arrabales que constituían verdaderos poblados satélite; al norte del río se encontraba la Vilanova (Actual Alboraya), la Alcudia (calle Sagunto) y el de la Saidia (cerca de Marxalenes). En la orilla derecha del Turia, estaba el de Mislata y al sur de la ciudad el de Rayosa (calle San Vicente) y el de Russafa, hasta muy cerca del cual por aquel entonces se extendía la Albufera. Estos arrabales exteriores, tenían huertos y esplendidos jardines, contaban con la fama de ser mucho más hermosos que la ciudad.

Loin de la ville, on trouve des banlieues qui constituaient d'autres villages satellites, au nord de la rivière se trouvait la Vilanova (l'actuelle Alboraya), l'Alcudia (Rue Sagunto) et la Saidia (près de Marxalenes). Sur la rive droite du Turia, il y avait la Mislata et au sud de la ville, la Rayosa (rue San Vicente) et la Russafa qui était proche de la Albufera. Ces banlieues avaient de splendides jardins et vergers, et comptaient avec cette réputation d'être beaucoup plus belles que la ville.

En cuanto a las infraestructuras urbanas, se sabe que algunas calles poseían alcantarillado de procedencia romana. Pero lo más usual era que las aguas residuales salieran de las casas y fueran recogidas mediante una canal central, y empleadas como estiércol para regar las huertas.

En ce qui concerne les infrastructures urbaines, on sait que certaines rues étaient munies d'égouts d'origine romaine. Mais ce qui était habituel, c'était les eaux usées des maisons qui étaient recueillies par le biais d'un canal central, et utilisées comme engrais pour l'arrosage des plaines.

Por otra parte, dada la importancia económica de la agricultura a lo largo de toda la época musulmana, se realizaron numerosas obras de mejora y adecuación del sistema de regadío heredado de los romanos. Mejoraron la distribución de las aguas, ampliaron las zonas de irrigación, construyeron nuevas acequias, azudes o presas y excavaron pozos de donde se extraía el agua mediante norias.

En outre, étant donné l'importance économique de l'agriculture tout au long de la période musulmane, il y eut de nombreux travaux d'amélioration et d'adaptation du système d'irrigation hérité de l'époque romaine. On améliora la distribution de l'eau, on amplifia les zones d'irrigation, on construisit de nouvelles fosses, des barrages et des puits de surface où l'eau était extraite à l'aide de roues.

Para el correcto empleo de este preciado bien, se creó Tribunal de las Aguas, órgano político de gestión del regadío en la ciudad, que continúa en vigencia hoy en día, reuniéndose cada jueves en la puerta gótica de la Catedral, para resolver los problemas de las comunidades de regantes.

Pour l'utilisation correcte de ce précieux bien, on a créé le Tribunal de l'eau, un organisme politique de la gestion de l'irrigation dans la ville, et qui continue à être en vigueur aujourd'hui, on se réunit tous les jeudis à la porte gothique de la cathédrale, pour résoudre les problèmes des communautés d'irrigants.



## Análisis arquitectónico/ analyse architectonique

No se conservan casi vestigios de las construcciones del periodo islámico de la ciudad de Valencia, si bien podemos agruparlas según las siguientes tipologías, según las excavaciones arqueológicas:

Il n'y a aucun vestige de constructions de la période islamique de la ville de Valence, même si nous pouvons les regrouper selon les typologies suivantes, en fonction des fouilles archéologiques:

### Construcciones residenciales/ construction résidentielle

El **Alcázar** de Valencia, lo mandó construir el rey 'Abd al-'Aziz, donde actualmente se ubica el Palacio Episcopal, es decir se situaba en el centro de la ciudad. Era una construcción fortificada que se situaba en el interior de la muralla, de planta supuestamente rectangular, y poseía una torre. En la actualidad, en la plaza Décimo Junio Bruto, tenemos el centro arqueológico de L'Almoína, donde se puede observar tan solo un tramo de la muralla islámica.

La forteresse de Valence, fut construite par le roi 'Abd al-Aziz, où se trouve actuellement le Palais Episcopal, c'est-à-dire qu'il se situe au centre de la ville. Il s'agit d'un bâtiment fortifié qui se trouvait à l'intérieur du mur, supposé de plan rectangulaire, et il avait une tour. Aujourd'hui, dans la place Décimo dJunio Bruto, nous avons le site archéologique de L'Almoína où l'on peut observer un seul petit morceau de muraille islamique.

### Construcciones religiosas/ constructions religieuses

Existían en Valencia casi cuarenta **mezquitas** y varios **zawias** u oratorios. Supuestamente eran de planta cuadrada o bien rectangular y su programa de necesidades se componía de los siguientes elementos: el alminar, el patio, el Mihrabh, el pórtico, y la sala de oración.

Il existait à Valencia près de quarante mosquées et plusieurs zawias et oratoires. Ils auraient été carrés ou rectangulaire et leur programme de besoins comportait les éléments suivants: le minaret, la cour, Mihrabh, le porche, et la salle de prière.

La mezquita mayor de la ciudad de Valencia se construyó sobre la antigua catedral visigoda, junto al alcázar. Su emplazamiento hoy es ocupado por la Catedral.

La mosquée de la ville a été construite sur l'ancienne cathédrale wisigoth, à côté du palais. Son site est maintenant occupé par la Cathédrale.

### Construcciones Públicas/ constructions publiques

Las **Madrasas** o escuelas, fuera religiosa o secular, eran edificios de planta rectangular y se articulaban mediante un patio central, entorno a este se ubicaban las habitaciones dedicadas al estudio y los dormitorios de los estudiantes. De las madrasas o escuelas, que existieron en Valencia no ha quedado ningún resto ni tampoco se sabe el número aproximado de las que pudieron existir.

Les Madrasas ou écoles religieuses ou laïques étaient des bâtiments dont la base était rectangulaire avec une cour centrale; autour du patio, était disposée la salle consacrée à l'étude, les dortoirs pour les étudiants. Des madrasas, ou écoles, qui existaient à Valence nous n'avons plus de trace, nous n'en connaissons pas non plus le nombre, même pas le plus approximatif, de celles qui ont pu exister.

El **almudín** era una construcción destinada al almacenamiento, distribución y venta de trigo en las ciudades, probablemente se trataría de una edificación fortificada. En Valencia existía un almudín cercano a la medina, en la misma parcela donde hoy encontramos el que fue construido el siglo XIV.

Le Almudín était un bâtiment utilisé pour le stockage, la distribution et la vente de blé dans les villes, il s'agirait probablement d'un bâtiment fortifié. À Valence, il y avait un Almudín près de la médina, dans la même parcelle que l'on trouve aujourd'hui, et qui a été construite au XIV<sup>e</sup> siècle.

**Esther VALIENTE OCHOA**

Universidad Politécnica de Valencia  
Camino de Vera s/n. Valencia, España  
Tels. 00. 34. 96 387 71 20 y 00. 34. 607 24 10 87  
Mail. esvaoc@csa.upv.es

Los **baños públicos** fueron muy abundantes en Valencia, según el el Llibre del Repartiment. Normalmente disponían de las siguientes estancias; el vestíbulo lugar que servía para desvestirse o descansar, la sala fría donde había una pila para que los usuarios recogieran agua fría, la sala templada en la cual se realizaba el aseo y por último la sala caliente que funcionaba a modo de sauna.

Les bains publics étaient très nombreux à Valence, selon le Livre de Distribution. Normalement, les emplacements étaient les suivants: le vestibule qu'on utilisait pour se changer ou pour se reposer, la chambre froide où il avait une pile afin de permettre aux utilisateurs de collecter l'eau froide, la chambre tiède dans laquelle on faisait la toilette et enfin la salle chaude qui fonctionnait comme un sauna.

Dentro de lo que correspondería al recinto amurallado de la ciudad, solamente se han encontrado los restos de lo que fueron el Hamman, en la actual calle Poeta Querol. Con planta rectangular de grandes dimensiones, estaban compuestos por un vestíbulo, sala fría, sala templada y sala caliente, además de otras dependencias. También se conservan los Baños del Almirante, aunque su tipología constructiva es claramente mudéjar, se edificaron en el año 1313 durante el reinado de Jaime I.

En ce qui concerne l'enceinte fortifiée de la ville, on a seulement trouvé des restes de ce qui avait été le hammam, dans l'actuelle rue Poeta Querol. De base rectangulaire avec de grandes dimensions, il était composé d'un hall, d'une chambre froide, d'une chambre tiède, d'une chambre chaude, en plus d'autres dépendances. Il en est de même des Bains de l'Almirante, bien que sa construction est de typologie Mudéjar, ils ont été construits dans les années 1313 sous le règne de James I.

Los **cementerios** se encontraban fuera de la muralla, se han podido ubicar cercanos a las puertas de Bâb as-Šarí'a (la Xerea), Bâb Baytâla (Boatella) y Bâb al-Hanaš (la Culebra). No ocurría lo mismo con la Rauda o cementerio real, que se ubicaba contiguo al alcázar.

Les cimetières étaient en extramuros et ont été placés près de la porte de Bab al-Šarí'a (le Xerea), Bab Baytâla (Boatella) et Bab al-Hanaš (le serpent). Mais ce n'était pas la même chose pour le cimetière Rauda ou royal, qui est située à côté du palais.

En Valencia, los únicos restos pertenecientes a **viviendas** se encontraron durante la excavación del alcázar. No existen vestigios de las viviendas, si bien las de las familias más pudientes adoptaron el esquema de casa romana. Supuestamente fueron de planta cuadrada o rectangular, y se desarrollaban en planta baja pudiendo contar con alguna altura. Disponían de un patio central alrededor del cual había galerías y una sala, la pieza central de la casa, con los dormitorios a los lados. Las fachadas contaban con muy pocos huecos y decoración, normalmente la cubierta se resolvía mediante terrazas.

A Valence, les seuls vestiges de maisons ont été trouvés lors des fouilles de l'Alcazar. Il n'y a pas de traces de maisons, bien que celles des familles aisées aient adopté le plan de la maison romaine. Elles étaient carrée ou rectangulaire, et ont été développées sur le rez-de-chaussée avec une certaine hauteur. Ils avaient une cour centrale autour de laquelle il y avait des galeries et une chambre, la pièce maîtresse de la maison, avec des chambres à coucher de chaque côté. Les façades comptaient peu de d'ouverture et de décoration, le toit est généralement résolu par des terrasses.

En estas residencias se acentuaba la separación entre los locales de recepción y privados donde el Harem constituye un elemento aparte de la casa.

Dans ces foyers, on voyait l'augmentation de la séparation entre les locaux de reception et ceux privés, où el Harem est un élément distinct dans la maison.

## **Análisis constructivo y de materiales/ analyse du mode constructif et des matériaux**

La técnica constructiva más empleada fue el tapial, la mampostería y el adobe, si bien se utilizaron hormigones y morteros de cal, el ladrillo, la cerámica, el yeso, la madera.

La technique de construction la plus utilisée a été le tapial, de la maçonnerie et de la boue, tout en utilisant le béton et mortier de chaux, brique, céramique, plâtre, bois.

**La muralla** estaba construida con tapial, relleno de piedras de mediano tamaño y su anchura media era de 3 metros. Se componía de: el foso valladar que se solía anegar con agua; una barbacana o muro que antecede a la muralla normalmente almenado de menor altura y grosor, cuya función es la evitar la labor de zapa, estrategia militar que consiste en la excavación de túneles bajo la muralla para tomar la ciudad.

La muraille a été construite avec du tapial rempli de pierres de taille moyenne et de largeur moyenne de 3 mètres. Il se compose de: la fosse qui fait obstacle à l'eau, ou d'une barbacane mur qui précède normalement le mur crénelé de moindre hauteur et épaisseur, dont la fonction est d'empêcher le travail de la sève, stratégie militaire qui consiste à creuser des tunnels sous le mur pour prendre la ville.

**Las torres** que aún se encuentran en la ciudad, observamos que su construcción esta realizada con fábrica de mampostería y hormigones de cal.

Les tours sont encore dans la ville, nous constatons que leur construction est réalisée par de la maçonnerie et du béton de chaux.

**El antiguo Alcázar** fue incendiado y tan solo se hallaron restos de la cimentación que estaba ejecutada con mampostería y hormigón de cal, reutilizando elementos constructivos procedentes de construcciones anteriores.

L'ancien Alcazar a été brûlé et on a seulement trouvé des restes de la fondation qui a été exécutée avec de la chaux et du béton de maçonnerie, la réutilisation des blocs de bâtiments à partir des constructions antérieures.

Cerca de estas excavaciones se encuentran restos de **viviendas**, cuya estructura estaba realizada con muros de tapial encofrado, que delimitaban estancias organizadas alrededor de los patios. En uno de los patios, apareció un pozo ejecutado con muros de mampostería.

Près de ces fouilles on trouve les vestiges de maisons dont les murs sont faits de tapial qui déterminait tous les autres locaux autour de la cour. Dans une des cours, un puit a été exécuté avec des murs de maçonnerie.

**El Hamman de Valencia** se supone fue el principal baño de la ciudad, y sus restos arqueológicos fueron estudiados y documentados, durante su excavación. Se supone que la cimentación fue construida con muros de encofrado de hormigón de cal, de 55/95 centímetros, siendo en la zona de la leñera de mampostería irregular trabada con hormigón y de 30/50 centímetros.

Le Hammam de Valence a été le bain principal de la ville et ses restes archéologiques ont été étudiés et documentés au cours des fouilles. Il est supposé que la base a été construite avec des murs de calcaire de coffrage de béton de 55/95 pouces, étant dans la zone de la maçonnerie irrégulière Linéaire collé avec du béton et de 30/50 pouces.

El interior de las estancias, estaba formado por tierra arcillosa compacta, revestidas de cal en ocasiones. Durante las excavaciones, no se halló resto ninguno de los pavimentos o de su decoración.

L'intérieur du séjour était composé de terre argileuse compactée, parfois recouvertes de chaux. Pendant les fouilles, on n'a révélé aucune trace de revêtement de sol ou de décoration.



## Análisis patológico e intervenciones / analyse pathologique et des interventions

Del análisis de la patología y estado de conservación de los vestigios arquitectónicos que perduran hasta hoy, nos encontramos que no existen muchos vestigios de la arquitectura islámica y que las intervenciones realizadas han sido nulas o improcedentes.

A travers une analyse de la condition et de l'état de conservation des vestiges archéologiques qui durent jusqu'à aujourd'hui, nous constatons qu'il n'y a pas beaucoup de traces de l'architecture islamique et que les tentatives ne sont ni valides ni pertinentes.

Son muchos los fragmentos de lienzo de **la muralla** que han quedado integrados en el interior de las viviendas. Algunos quedaron al descubierto durante la ejecución de excavaciones, pero deben existir muchos otros entre los muros y cimentaciones de las construcciones existentes en Valencia. Todos ellos se encuentran en mal estado de conservación a excepción del lienzo contiguo a la puerta del Bâb al-Hanaš (puerta de la Culebra), que se encuentra consolidado.

Il existe de nombreux fragments de peintures murales qui sont restés intégrés à l'intérieur des logements. Certains ont été révélés au cours de l'exécution de fouilles, mais beaucoup d'autres doivent exister entre les murs et les fondations des bâtiments de Valence. Chacun d'entre eux est en mauvais état de conservation, à l'exception de la toile à côté de la porte de Bab al-Hanaš (porte du serpent), qui est consolidée.



En **las torres** no se ha realizado intervención ninguna sobre estas construcciones, con lo que su estado de conservación es muy bajo. La torre del Ángel, es la que cuenta con mejor estado de conservación, si bien se ve afectada, por la suciedad y añadidos posteriores. La torre de la Mare Vella, has sido brutalmente reformada para uso particular y su aspecto es pésimo. Está afectada por presencia de vegetación, suciedad, elementos añadidos y pérdida de mortero entre mampuestos. La torre del Portal de la Valldigna, se ve afectada por la vegetación, suciedad y pérdida de mortero de los mampuestos.

Dans les tours, aucune intervention n'a été faite sur ces édifices, et leur état de conservation est très délabré. La tour de l'Ange, qui est en meilleur état de conservation, se voit affectée par la poussière et par des rajouts postérieurs. La tour de la Mare Vella a brutalement été rénovée pour un usage privé et son apparence est terrible. Elle est affectée par la présence de la végétation, par la saleté, les rajouts et les pertes de mortier de maçonnerie. La tour du portail de la Valldigna est affecté par la végétation, et la perte de mortier de maçonnerie.

En el antiguo **Alcázar** (Centro Arqueológico de L'Almoina), se realizó una excavación arqueológica completa, cuya intervención dejó manifiesto los restos romanos bajo un forjado de vidrio que es transitable al público.

Dans l'ancien Alcazar (Centre de l'Almoina, archéologique), une fouille archéologique complète a été réalisée, et elle a laissé en évidence des traces romaines sous le forcé en verre qui est praticable au public.

**Esther VALIENTE OCHOA**

Universidad Politécnica de Valencia  
Camino de Vera s/n. Valencia, España  
Tels. 00. 34. 96 387 71 20 y 00. 34. 607 24 10 87  
Mail. esvaoc@csa.upv.es

Ante la posibilidad de la excavación de un aparcamiento subterráneo en la calle Poeta Querol, en el año 1996 el Ayuntamiento de Valencia realizó unos sondeos arqueológicos, descubriéndose diversos hallazgos, entre ellos parte de lienzo de la muralla islámica y los cimientos de lo que fueron los baños de la ciudad o **antiguo Hamman**. Todos estos restos fueron estudiados y documentados, y posteriormente se construyó una plaza pavimentada, que protegía la excavación.

Face à la possibilité de creuser un parking souterrain sur la rue Poeta Querol, en 1996, le conseil municipal de Valence a réalisé une enquête sur les découvertes archéologiques et on a découvert entre autres, une partie de la toile de la muraille islamique et les ciments qui furent les bains de la ville ou de l'ancien Hamman. Tous ces vestiges ont été étudiés et répertoriés, et par la suite on a construit une place pavée, qui protégeait les fouilles.

## **Conclusión/ conclusion**

El recorrido arquitectónico de los vestigios islámicos de Valencia, nos lleva a la antigua Balansiya, cuyo patrimonio inmaterial permanece en nuestra memoria. De su análisis patológico y estado de conservación, nos encontramos con escasos elementos de la arquitectura islámica cuyas intervenciones han sido nulas o improcedentes. La falta de control de la Administración sobre las edificaciones existentes y sus reformas interiores, llevan a la pérdida patrimonial de los elementos arquitectónicos, y a la consecuente pérdida de nuestra historia. Es necesario seguir su trazado constructivo, estudiarlo y documentarlo, para que su herencia pueda ser transmitida.

Le parcours architectonique des vestiges islamiques de Valence nous emmène à l'ancien Balansiya dont le patrimoine reste dans notre mémoire. De part l'analyse pathologique et de part son état de conservation, on trouve quelques éléments de l'architecture islamique dont les interventions ont été nules ou non pertinentes. Le manque de contrôle sur l'administration des bâtiments existants et de leurs réformes internes conduisent à la perte du patrimoine architectural, et par conséquent à la perte de notre histoire. Il est nécessaire de suivre ce tracé constructif, de l'étudier et de le répertorier, afin que son héritage puisse être transmis.

## **Bibliografía/ bibliographie**

- “Historia de Valencia”, Editorial Prensa Valenciana, SA, Levante y Universitat de València.
- “La Valencia Musulmana”, Vicente COSCOLLÁ SANZ y Carena Editors.
- “Historia de la ciudad: Territorio, sociedad y patrimonio”. Ayuntamiento de Valencia.
- “La muralla árabe. Historia del rastro de al- Andalus en Valencia.” Diario Levante.

## **Historiadores/ historien**

José FERRANDIS MONTESINOS

José Antonio SANZ DE MIGUEL

## **Traducción/ traduction**

Nacira BENDIMERAD

Chihab SELKA

**Esther VALIENTE OCHOA**

Universidad Politécnica de Valencia

Camino de Vera s/n. Valencia. España

Tels. 00. 34. 96 387 71 20 y 00. 34. 607 24 10 87

Mail. esvaoc@csa.upv.es